

Z A K O N
O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I
REPUBLIKE KAZAHSTAN O PRUŽANJU PRAVNE POMOĆI U
KRIVIČNIM STVARIMA

Član 1.

Potvrđuje se Ugovor između Republike Srbije i Republike Kazahstan o pružanju pravne pomoći u krivičnim stvarima koji je potpisan u Beogradu, 24. avgusta 2016. godine, u originalu na srpskom, kazaškom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u originalu na srpskom jeziku glasi:

**UGOVOR
IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I REPUBLIKE KAZAHSTAN
O PRUŽANJU PRAVNE POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA**

Republika Srbija i Republika Kazahstan (u daljem tekstu: „države ugovornice“), u nameri da unaprede i ojačaju međusobnu saradnju u borbi protiv kriminala,

dogovorile su se o sledećem:

Član 1.

Opšti principi

1. Države ugovornice pružaju jedna drugoj, u skladu sa odredbama ovog ugovora i sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, najširu pravnu pomoć u krivičnim stvarima.

2. Pravna pomoć uključuje sledeće:

- a) uručenje i dostavljanje pismena, sudskih poziva i predmeta;
- b) pronalaženje i identifikaciju lica i predmeta;
- c) uzimanje iskaza i ispitivanje;
- d) privremenu predaju pritvorenih lica i lica koja izdržavaju kaznu zatvora;
- e) pretres, zaplenu i konfiskaciju;
- f) uviđaj predmeta i dokumenata;
- g) razmenu informacija i dokaza;
- h) bilo koji drugi oblik pomoći koji predviđa nacionalno zakonodavstvo zamoljene države ugovornice.

Član 2.

Centralni organi

1. Za potrebe ovog ugovora, centralni organi koje odrede države ugovornice komuniciraju direktno.

2. Centralni organi su:

za Republiku Srbiju – Ministarstvo pravde Republike Srbije;

za Republiku Kazahstan – Generalno tužilaštvo Republike Kazahstan.

3. Države ugovornice obaveštavaju jedna drugu diplomatskim putem o svim promenama i dopunama koje se odnose na centralne organe.

Član 3.

Oblik i sadržaj zamolnice za pravnu pomoć

1. Zamolnice za pravnu pomoć biće sačinjene u pisanom obliku, potpisane i overene pečatom nadležnog organa države ugovornice molilje.

2. Zamolnica sadrži sledeće:

- a) naziv nadležnog organa koji je sačinio zamolnicu;
- b) razlog i opis tražene pomoći;
- c) opis krivičnog dela i njegovu pravnu kvalifikaciju;

d) naznaku odredaba nacionalnog zakonodavstva koje se primenjuju, uključujući odredbe o zastarevanju;

e) razlog zbog kojeg se traže dokazi, informacije ili druge aktivnosti;

f) informacije o dodacima i nadoknadama na koje lice od kog se traži da se pojavi ima pravo, po potrebi; i

g) informacije o službenicima čije prisustvo je neophodno za izvršenje zamolnice, po potrebi.

3. U meri u kojoj je to moguće, zamolnica takođe sadrži:

a) informacije o identitetu i lokaciji lica kojem treba uručiti pismena, njegov pravni status i način na koji treba izvršiti uručenje;

b) informacije o identitetu i lokaciji lica koje pruža dokaze ili pomoć u postupku;

c) informacije o identitetu lica, predmeta i dokumenata čiju lokaciju treba utvrditi;

d) što precizniji opis mesta ili lica čiji pretres treba izvršiti i predmeta koje treba zapleniti ili konfiskovati;

e) opis načina na koji se uzimaju i evidentiraju iskazi i svedočenja;

f) spisak pitanja koja treba postaviti licu koje se saslušava;

g) opis posebne procedure koju treba sprovesti radi izvršenja zamolnice;

h) obavezu čuvanja tajnosti;

i) svaku drugu informaciju koja može biti pružena zamoljenoj državi ugovornici u cilju olakšanja izvršenja zahteva.

4. Zahtev za pružanje pravne pomoći može biti upućen posredstvom tehničkih sredstava komunikacije. Original zahteva se istovremeno šalje poštom.

Član 4.

Jezik

1. Zamolnica i potrebna dokumentacija se sačinjavaju na jeziku države ugovornice molilje i dostavljaju se sa prevodom na jezik zamoljene države ugovornice ili sa prevodom na engleski jezik.

2. Odgovori na zamolnice sa priložima se dostavljaju na jeziku zamoljene države ugovornice sa prevodom na engleski jezik. U slučaju obimne dokumentacije koja se odnosi na izvršenje zahteva, centralni organi država ugovornica mogu da se konsultuju u cilju utvrđivanja liste dokumenata koji će biti prevedeni.

Član 5.

Odbijanje pružanja pomoći

1. Zamoljena država ugovornica može da odbije da pruži pravnu pomoć ukoliko radnja povodom koje je pomoć zatražena nije krivično delo prema njenom nacionalnom zakonodavstvu.

2. Zamoljena država ugovornica može da odbije, u celosti ili delimično, da pruži pravnu pomoć:

a) ukoliko uslovi za pružanje određenih oblika pravne pomoći koji su predviđeni ovim ugovorom nisu ispunjeni;

b) ukoliko bi izvršenje zahteva predstavljalo pretnju za suverenitet, bezbednost, javni poredak ili druge interese od suštinskog značaja za zamoljenu državu ugovornicu ili je u suprotnosti sa njenim nacionalnim zakonodavstvom;

c) ukoliko se zahtev odnosi na mere prinude koje su u suprotnosti sa nacionalnim zakonodavstvom zamoljene države ugovornice;

d) ukoliko postoje osnovani razlozi za sumnju da je zamolnica za pružanje pomoći podneta radi krivičnog gonjenja lica zbog njegove rasne pripadnosti, pola, veroispovesti, nacionalne pripadnosti, etničke pripadnosti ili političkog ubeđenja ili ako se smatra da bi položaj tog lica mogao biti pogoršan usled bilo kog od navedenih razloga.

3. Pre odbijanja pružanja pravne pomoći, centralni organ zamoljene države ugovornice će se konsultovati sa centralnim organom države ugovornice molilje.

4. Svako odbijanje pružanja pravne pomoći biće obrazloženo.

Član 6.

Udovoljenje zamolnici za pružanje pravne pomoći

1. Zamolnice za pružanje pravne pomoći se izvršavaju prema nacionalnom zakonodavstvu zamoljene države ugovornice. U izuzetnim slučajevima, zamoljena država ugovornica može da postupi na način koji je predložila država ugovornica molilja, ukoliko to nije u suprotnosti sa nacionalnim zakonodavstvom zamoljene države ugovornice.

2. Zamoljena država ugovornica može da odloži izvršenje zamolnice, ukoliko bi takvo izvršenje ometalo vođenje krivičnog postupka na njenoj teritoriji.

3. Pre odlaganja pružanja pravne pomoći, zamoljena država ugovornica odlučuje, nakon eventualnih konsultacija sa državom ugovornicom moliljom, da li je u mogućnosti da udovolji zamolnici u celosti ili delimično ili pod uslovima koje smatra neophodnim.

4. Odluka o odlaganju izvršenja zamolnice mora da bude obrazložena i zamoljena država obaveštava državu molilju o razlozima kašnjenja u izvršenju zahteva.

5. Zamoljena država ugovornica udovoljava zahtevu za pružanje pomoći što je pre moguće ili, ukoliko je moguće, u roku koji je navela država ugovornica molilja, koji će biti obrazložen.

Član 7.

Tajnost

1. Država ugovornica molilja može da zatraži od zamoljene države ugovornice da obezbedi tajnost zamolnice i njenog sadržaja, osim ako to nije nespojivo sa izvršenjem zamolnice. Ukoliko zamoljena država ugovornica nije u mogućnosti da ispuni obavezu tajnosti, odmah o tome obaveštava državu ugovornicu molilju, koja će odlučiti da li zamolnicu treba izvršiti bez ispunjavanja obaveze čuvanja tajnosti.

2. Zamoljena država ugovornica može da zatraži od države ugovornice molilje da ne koristi nikakve informacije ili dokaze koji su pribavljeni u toku izvršenja zahteva u drugim postupcima, osim u onim koji su navedeni u zamolnici, bez prethodne saglasnosti zamoljene države ugovornice.

Član 8.

Uručenje pismena i poziva

1. Zamoljena država ugovornica vrši uručenje pismena koja joj država ugovornica molilja dostavi u tu svrhu.

2. Zamoljena država ugovornica, nakon uručenja, dostavlja državi ugovornici molilji dokaz o izvršenom uručenju snabdeven potpisom ovlašćenog lica i pečatom organa koji je izvršio uručenje, u kom se navodi datum, vreme, mesto i način komunikacije, kao i informacije o licu kome su pismena uručena. Ukoliko se uručenje ne izvrši, zamoljena država ugovornica odmah o tome obaveštava državu molilju i saopštava razloge za neizvršenje uručenja.

3. Sudski pozivi kojima se traži dolazak lica kod nadležnih organa države molilje se dostavljaju zamoljenoj državi najmanje šezdeset (60) dana pre datuma koji je određen za dolazak. U hitnim slučajevima, države ugovornice mogu da se dogovore o kraćem vremenskom periodu.

4. Lice koje se ne pojavi pred nadležnim organom države molilje ne podleže, čak i u slučaju da sudski poziv sadrži obaveštenje o mogućoj kazni u slučaju nepojavljivanja, bilo kakvoj sankciji.

Član 9.

Imunitet

1. Lice, bez obzira na svoje državljanstvo, koje se po pozivu pojavi pred nadležnim organom države ugovornice molilje, neće biti gonjeno, pritvoreno, osuđeno, kažnjeno ili podvrgnuto bilo kakvom ograničenju lične slobode na teritoriji države ugovornice molilje za dela ili osude koje su prethodile njegovom dolasku, a koji nisu navedeni u sudskom pozivu.

2. Stav 1. ovog člana ne primenjuje se ukoliko lice koje je u njemu navedeno:

a) ne napusti teritoriju države ugovornice molilje u roku od petnaest (15) dana od datuma kada je zvanično obavešteno o tome da njegovo prisustvo nije više potrebno. Međutim, takvo vremensko ograničenje ne uključuje period tokom kojeg navedeno lice nije napustilo teritoriju države ugovornice molilje iz razloga koji su van njegove kontrole;

b) nakon napuštanja teritorije države ugovornice molilje, dobrovoljno se u nju vrati.

Član 10.

Pronalaženje ili identifikovanje lica i predmeta

1. Svaka država ugovornica može da zatraži od druge države ugovornice da locira, identifikuje lica i saopšti mesto prebivališta ili boravišta lica od kojih se traži da se pojave pred nadležnim organima države ugovornice molilje i za koja se veruje da se nalaze na teritoriji zamoljene države ugovornice.

2. Svaka država ugovornica može da zatraži od druge države ugovornice da locira, identifikuje predmete i saopšti relevantne podatke ili preduzme bilo koje druge mere koje bi omogućile otkrivanje takve lokacije ili identifikaciju.

3. Tražene informacije se saopštavaju državi ugovornici molilji na osnovu zamolnice, predviđene u članu 3. ovog ugovora. U hitnim slučajevima, zahtev može biti upućen preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

Član 11.

Privremena predaja pritvorenog lica i lica koja služe kaznu zatvora

1. Pritvoreno lice ili lice koje izdržava kaznu zatvora na teritoriji zamoljene države ugovornice i čije lično pojavljivanje u svojstvu svedoka ili veštaka traži država ugovornica molilja može biti privremeno predato državi ugovornici molilji, pod uslovom da bude vraćeno u roku koji navede zamoljena država ugovornica, koji neće biti duži od šest (6) meseci. Država ugovornica molilja može da zatraži produženje navedenog vremenskog roka. Takvo produženje se može odobriti samo jednom.

2. Predaja lica iz stava 1. ovog člana može biti odbijena:

- a) ako se lice nije saglasilo sa predajom;
- b) ako je prisustvo lica neophodno u krivičnom postupku koji se vodi u zamoljenoj državi ugovornici;
- c) ako bi privremena predaja mogla da utiče na produženje njegovog lišavanja slobode;
- d) ako postoje drugi važni razlozi protiv predaje lica državi ugovornici molilji.

3. Lice koje je privremeno predato ostaje u pritvoru i u državi ugovornici molilji i u državi preko čije teritorije se vrši tranzit.

4. Ukoliko bi treća država trebalo da preda lice lišeno slobode jednoj od država ugovornica, preko teritorije druge države ugovornice, zamoljena država ugovornica odobrava tranzit tog lica, ukoliko to lice nije državljanin te države ugovornice.

Član 12.

Pretrazivanje i zaplenu

1. Zamoljena država ugovornica vrši pretrazivanje, zaplenu i dostavljanje svih predmeta i dokumenata, pod uslovom da zamolnica za pružanje pravne pomoći sadrži informacije koje opravdavaju neophodnost sprovođenja takvih radnji.

2. U slučaju zaplene predmeta i dokumenata, zamoljena država ugovornica će potvrditi identitet istih. Ako je, prema nacionalnom zakonodavstvu zamoljene države ugovornice, za sprovođenje radnji iz stava 1. ovog člana potrebna posebna odluka nadležnog organa, država ugovornica molilja dostaviće takvu odluku.

3. Zamoljena država ugovornica može da zatraži da se država ugovornica molilja saglasi sa uslovima koje zamoljena država ugovornica smatra neophodnim radi zaštite prava i interesa trećih lica u vezi sa predajom predmeta i spisa. Ukoliko se ne dobije takva saglasnost, zamoljena država ugovornica može da odbije da izvrši predaju istih.

Član 13.

Pomoć u postupku konfiskacije

1. Države ugovornice pružaju jedna drugoj, prema svom nacionalnom zakonodavstvu, pravnu pomoć u identifikaciji, pronalaženju, zaplenu i konfiskaciji predmeta i dokumenata, finansijskih sredstava i drugih prihoda stečenih kriminalom.

2. Ako je poznato da se prihodi i sredstva izvršenja krivičnih dela, predmeti i dokumenta, kao i finansijska sredstva koja su predmet zaplene ili konfiskacije nalaze na teritoriji jedne države ugovornice, druga država ugovornica može biti obavještena o tome.

3. Predaja prihoda i sredstava izvršenja krivičnih dela, predmeta i spisa kao i finansijskih sredstava koja su predmet zaplene ili konfiskacije se vrši u skladu sa dogovorenim uslovima.

Član 14.

Identifikacija bankarskih računa i finansijskih informacija

1. Zamoljena država može, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, da utvrdi da li je lice koje se povezuje sa izvršenjem krivičnog dela vlasnik računa u banci ili u bilo kojoj drugoj finansijskoj instituciji koja se nalazi na njenoj teritoriji i da obavesti državu ugovornicu molilju o tome. Takva informacija može, takođe, da sadrži informacije o korisnicima takvih računa, njihovoj lokaciji kao i o transakcijama.

2. Pomoć iz stava 1. ovog člana se ne može odbiti iz razloga čuvanja bankarske tajne.

Član 15.

Vraćanje predmeta i dokumenata

Svi predmeti i dokumenta koji su predati državi ugovornici molilji vraćaju se čim je pre moguće, osim ako se zamoljena država ugovornica ne odrekne prava na njihovo vraćanje.

Član 16.

Dostavljanje podataka bez zamolnice

1. Države ugovornice, na sopstvenu inicijativu, mogu da dostavljaju jedna drugoj bilo koje druge informacije ukoliko smatraju da mogu biti od koristi drugoj državi ugovornici.

2. Pri dostavljanju takvih informacija, mogu se predvideti ograničenja koja se odnose na njihovo korišćenje, a kojih se države ugovornice moraju pridržavati.

Član 17.

Troškovi

1. Zamoljena država ugovornica snosi troškove koji se odnose na izvršenje zamolnice za pružanje pravne pomoći, osim:

a) putnih i troškova boravka na teritoriji države molilje lica koja su navedena u članu 3. stav 2. pod g) ovog ugovora;

b) putnih i troškova boravka lica koja su navedena u članu 8. stav 3. ovog ugovora;

c) troškova koji proizilaze iz izvršenja zamolnice za pružanje pravne pomoći u skladu sa članom 11. ovog ugovora;

d) troškova za izvođenje veštačenja, osim ukoliko se države ugovornice ne dogovore drugačije.

2. Kada god izvršenje zamolnice podrazumeva troškove vanredne prirode, države ugovornice mogu da se konsultuju radi podele troškova nastalih po osnovu izvršenja zahteva.

Član 18.

Razmena informacija o presudama

Države ugovornice obaveštavaju jedna drugu na svakih šest (6) meseci o svim presudama izrečenim državljanima druge države ugovornice.

Član 19.**Oslobađanje od legalizacije spisa i dokumenata**

Dokumenta i spisi koji se dostavljaju povodom pružanja pravne pomoći biće potpisana od strane ovlašćenog lica i overena pečatom nadležnog organa i u tom slučaju dalja legalizacija, overa ili potvrda verodostojnosti nije potrebna.

Član 20.**Odnos prema ostalim međunarodnim sporazumima**

Ovaj ugovor ne dira u prava i obaveze država ugovornica koje proizilaze iz međunarodnih sporazuma čije su članice.

Član 21.**Rešavanje sporova**

Svi sporovi koji nastanu u vezi sa primenom ili tumačenjem ovog ugovora rešavaće se konsultacijama i pregovorima između centralnih organa država ugovornica.

Član 22.**Završne odredbe**

1. Ovaj ugovor podleže potvrđivanju.
2. Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeni vremenski period i stupa na snagu danom prijema poslednjeg obaveštenja kojim se države ugovornice diplomatskim putem međusobno obaveštavaju da su završeni unutrašnji pravni postupci potrebni za stupanje na snagu Ugovora.
3. Ovaj ugovor može biti dopunjen na osnovu međusobne saglasnosti država ugovornica, posebnim protokolima koji će biti sastavni deo Ugovora i koji stupaju na snagu u skladu sa stavom 2. ovog člana.
4. Ovaj ugovor će prestati da se primenjuje po isteku perioda od sto osamdeset (180) dana od dana prijema pisanog obaveštenja druge države ugovornice o njoj nameri da otkáže Ugovor diplomatskim putem.
5. U slučaju otkaza ovog ugovora, postupci započeti za vreme trajanja ugovora, sprovedeće se na osnovu ovog ugovora do njihovog okončanja.

U POTVRDU TOGA, dole potpisani, sa punim ovlašćenjem, su potpisali ovaj Ugovor.

Sačinjeno u Beogradu, dana 24. avgusta 2016. godine, u po dva primerka na srpskom, kazaškom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako verodostojan.

U slučaju neslaganja u tumačenju odredbi ovog ugovora, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Republiku Srbiju

Za Republiku Kazahstan

Nela Kuburović, s.r.

Žakip Asanov, s.r.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.